

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ

ИСТОРИОГРАФИЯ И ОСОБЕННОСТИ ИЗДАНИЙ «МАХБАРОТ ИММАНУЭЛЬ» ИММАНУЭЛЯ РИМСКОГО

Шишкова Софья Валерьевна

Санкт-Петербургский государственный университет,
Восточный факультет, кафедра семитологии и гебраистики,
4 курс бакалавриата, Санкт-Петербург, Россия
Санкт-Петербургский государственный университет, 199034,
Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9
ORCID: 0009-0001-4244-9725
E-mail: sonya14032001@gmail.com

Аннотация: Данная статья посвящена печатным изданиям главного труда итальянского еврейского поэта XIII–XIV вв. Иммануэля Римского «Махбарот Иммануэль». В работе приводится историография всех существующих на данный момент печатных изданий сочинения с указанием их основных особенностей. В рамках исследования был проведен текстологический анализ трех изданий «Махбарот» (1491, 1535, 1870 гг.) по сравнительно-сопоставительному методу. Характер и количество выявленных в результате анализа разночтений приводят нас к выводу, что тексты всех изданий в той или иной степени были переработаны печатниками и редакторами и, соответственно, ни одно из них не является воспроизведением оригинального текста Иммануэля Римского. В связи с этим для установления протографа текста «Махбарот» и создания полноценного критического издания необходимо обращение к сохранившимся рукописям сочинения.

Ключевые слова: еврейские книги, печатные издания, рукописи, сравнительный анализ, итальянская еврейская поэзия, «Махбарот Иммануэль», Иммануэль Римский.

DOI: 10.62620/3034-4999.2026.3.1.002

Для цитирования: Шишкова С. Историография и особенности изданий «Махбарот Иммануэль» Иммануэля Римского // Newish. Молодежный журнал по истории и культуре евреев. 2026. № 3. С. 6–17.

Статья поступила: 09.09.2025. *Принята к публикации:* 07.11.2025

HISTORY AND PHILOLOGY

HISTORIOGRAPHY AND FEATURES OF THE EDITIONS OF “MAHBAROT IMMANUEL” BY IMMANUEL OF ROME

Shishkova Sofia

St. Petersburg State University, Faculty of Asian and African Studies,
Department of Hebrew Studies and Semitology, 4th year bachelor's
degree, St. Petersburg, Russia

St. Petersburg State University, 199034, St. Petersburg,
7–9 Universitetskaya Embankment

ORCID: 0009-0001-4244-9725

E-mail: sonya14032001@gmail.com

Abstract: This article is devoted to the printed editions of the main work of the 13th–14th century Italian Jewish poet Immanuel of Rome, “Mahbarot Immanuel”. The article provides a historiography of all existing printed editions of the work, highlighting the main features of each edition. As part of the study, a textual analysis of three editions of “Machbarot” (1491, 1535 and 1870) was conducted using the comparative method. The nature and number of the discrepancies identified in the analysis lead us to the conclusion that the texts of all the editions were, to some extent, revised by printers and editors, and therefore none of them is a reproduction of the original text by Immanuel of Rome. In this regard, in order to establish the protograph of the Machbarot text and create a full-fledged critical edition, it is necessary to refer to the surviving manuscripts of the work.

Keywords: Hebrew books, printed editions, manuscripts, comparative analysis, Italian Hebrew poetry, “Machbarot Immanuel”, Immanuel of Rome

DOI: 10.62620/3034-4999.2026.3.1.002

To cite: Shishkova, S. Historiography and features of the editions of “Mahbarot Immanuel” by Immanuel of Rome. *Newish. Young Scholars Journal of Jewish History and Culture*. 2026. 3. P. 6–17.

Received: 09.09.2025. *Accepted:* 07.11.2025.

Когда речь заходит о средневековой еврейской поэзии, редко удается избежать упоминаний о золотом веке литературы, т.е. о периоде расцвета поэзии на иврите в средневековой Испании XI–XII вв. Однако в тени подобных рассуждений очень часто незаслуженно остается эпоха расцвета итальянской еврейской поэзии. Выдающиеся произведения, использование новых стихотворных форм и размеров, расширение тематического и жанрового разнообразия сочинений — все это неотъемлемые черты поэзии итальянских еврейских авторов XIII–XIV вв. Они смело пользовались наследием сразу двух поэтических традиций (сефардской традицией золотого века и итальянской христианской традицией эпохи Возрождения) и создавали новаторские и порой довольно противоречивые для своего времени сочинения.

Центральной фигурой этой эпохи стал Иммануэль бен Шломо из Рима, известный как Иммануэль Римский или Иммануэль Еврей¹, — итальянский еврейский поэт, грамматист и экзегет. Он родился в Риме около 1261 г. Большая часть биографических сведений о нем известна из его собственных сочинений и из трудов других поэтов, в которых он упоминается. Судя по этим источникам, Иммануэль принадлежал к знатной семье Зифрони. Получив традиционное еврейское образование, он какое-то время служил секретарем еврейской общины Рима. В возрасте около 30 лет потерял свое состояние и был вынужден скитаться по разным городам Италии, жить под покровительством различных меценатов. Вероятно, после 1320 г., когда был издан папский декрет об изгнании всех евреев из Рима, Иммануэль Римский окончательно покинул родной город и поселился в городе Фермо, где проживал до конца своих дней. Как и год рождения, год смерти Иммануэля Римского — предмет научных споров. Большинство исследователей предполагают, что он умер между 1328 и 1336 гг.

Иммануэль Римский написал комментарии ко многим книгам Священного Писания, однако известность он приобрел благодаря сочинениям не из жанра экзегетики. Иммануэль из Рима является автором множества поэтических произведений как на итальянском языке, так и в большей степени на иврите. Основной и, пожалуй, самый значимый из его трудов — «Махбарот Иммануэль» (מחברות עמנואל), «тетради Иммануэля»), произведение, напи-

¹ Итал. Manoello Giudeo, Manoello Romano; ивр. עמנואל הרומי, «Эммануэль из Рима».

санное в жанре макамы (араб. *مقامة*)² и, соответственно, сочетающее фрагменты рифмованной прозы со стихотворными пассажами. Данный труд, по-видимому, относится к позднему этапу творчества автора и является сборником написанных им в течение жизни поэтических произведений. Это предположение следует из предисловия к «Махбарот», где Иммануэль пишет, что уже в преклонные годы во время жизни в Фермо по совету своего покровителя он собрал все свои стихи в единый труд.

Тематическое разнообразие, представленное в 28 тетрадах этого сочинения, чрезвычайно обширно. От автобиографического характера первой тетради, в которой поднимаются вопросы о судьбе, неотвратимом ходе времени и приближающемся конце; поэтических произведений, посвященных любви, дружбе и радостям жизни, до последней главы, где герой совершает путешествие в ад и в рай. Сюжет последней главы был создан Иммануэлем Римским под влиянием творчества его современника поэта Данте Алигьери (1265–1321). Факт их личного знакомства исследователями не подтвержден³, однако влияние поэзии последнего на сюжеты и поэтику еврейского поэта безусловно. Нельзя не отметить и глубокие связи поэзии «Махбарот» с еврейско-арабской литературной традицией средневековой Испании. Таким образом, творчество Иммануэля Римского представляет из себя искусное сочетание еврейско-арабского литературного наследия и поэтической традиции средневековой Италии.

Большой интерес «Махбарот» Иммануэля из Рима представляет также с точки зрения истории его печатных изданий. Первое издание данного труда относится к числу инкунабул⁴, т.е. первых печатных книг. Оно выпущено в 1491 г. в итальянском городе Брешиа в типографии Сончино под руководством печатника Гершома бен Моше Сончино (גרשם בן משה שונצינו). Это был первый опыт издания художественного произведения в истории печати еврей-

² Слово «махберет» является переводом арабского слова «макама» на иврит. Слово «макама», в свою очередь, на русский язык можно перевести как «собрание». Каждая глава сочинения соответствует одной тетради, т.е. *מחברת*.

³ Подробнее об этом см.: [Alfie 1998, 308].

⁴ Инкунабулы (от лат. *incunabula* — в колыбели, раннее детство, начало) — печатные книги раннего периода европейского книгопечатания (1440-е гг. — 01.01.1501). Для инкунабул были характерны типичные черты рукописных книг. Большая российская энциклопедия: URL: https://old.bigenc.ru/world_history/text/2012204 (дата обращения: 29.08.2025).

ских книг. Тот факт, что произведение было издано на заре книгопечатания, и то, что оно впервые увидело свет именно в такой известной типографии⁵, несомненно, подчеркивает исключительную популярность, распространенность и значимость данного сочинения в еврейской среде. Кроме этого, большой спрос на это сочинение подтверждает и его повторное издание уже менее чем через полвека после первого. В 1535 г. в Константинополе⁶ печатник Элиэзер бен Гершом Сончино (גרשם בן משה שונצינו) переиздает «Махбарот Иммануэль». Новое издание приобретает одну из ключевых черт книг эпохи палеотипов⁷ — титульный лист. На титульном листе указывается и основное отличие второго издания — вокализация поэтического текста (за исключением 5-й и 6-й тетрадей). Также текст книги дополняется предисловием от издателя.

Дальнейшие издания труда Иммануэля Римского были отложены более чем на три столетия. Острая сатира и обилие эротической лирики стали причиной запрета (ивр. כּרָם , херем) на чтение, а также переписывание и перепечатывание произведений итальянского поэта⁸. Этот запрет был сформулирован одним из главных религиозных авторитетов XVI в. Йосефом Каро (1488–1575) в кодексе еврейского закона Шульхан Арух (שולחן ערוך)⁹. Стоит отметить, что в период, когда издание «Махбарот» в полном объеме было невозможно, последняя 28-я тетрадь «Ад и рай» была четыре раза напечатана в виде отдельного сочинения¹⁰ [Van Bekkum 2007, 212].

Текст и перевод запрета на чтение и печать «Махбарот Иммануэль» из кодекса Шульхан Арух:

⁵ Три поколения семьи Сончино занимались типографской деятельностью. Половина всех книг, напечатанных в Италии XV в., были изданы этой типографией. Также к достижениям этой типографии относится выработка оптимальной формы шрифтов и освоение печати сложных по компоновке текстов.

⁶ Типография Сончино под руководством Гершомы Сончино действовала в Италии до 1526 г., а потом была перенесена на территорию Османской империи и функционировала сначала в Салониках (1527–1529), а затем в Константинополе, где ее в 1534 г. возглавил сын Гершомы Сончино Элиэзер Сончино.

⁷ Палеотипы (от греч. παλαιός — старый, древний, τύπος — отпечаток, образ) — условное название европейских печатных книг, напечатанных с 1 января 1501 до 1 января 1551 г. Большая российская энциклопедия: URL: <https://old.bigenc.ru/education/text/2704497?ysclid=mbocacbn2aw580353937> (дата обращения: 28.08.2025).

⁸ Подробнее об этом запрете см.: [Иммануэль Римский. Избранное 2018, 313–314].

⁹ Раздел «'Орах хайим» («Образ жизни», ивр. אֲרָחַיִּים) 307:16

¹⁰ Эта тетрадь была издана отдельно в 1613 г. (Прага), в 1713 г. (Франкфурт-на-Майне), в 1769 г. (Берлин) и в 1778 г. (Берлин).

מליצות ומשלים או שיחות חולין ודברי חשק כגון ספר עמנואל וכן ספרי מלחמות אסור לקרות בהם בשבת ואפילו לעיין בהם בלא קריאה ... ואף בחול אסור משום מושב לצים ועובר ... ובדברי חשק יש עוד איסור, אפילו כתובים בלשון הקודש שמגרה יצר הרע ומי שחירבן ומי שהעתיקן ואין צריך לומר המדפיסן מחטאים את הרבים.

Стихи и басни или светские рассказы и фривольные сочинения, наподобие книги Иммануэля, а также книги о войне запрещено читать в субботу и даже заглядывать в них не читая ... также и в будние дни запрещено, ибо они пристанище бездельников и балагуров... На фривольные сочинения есть еще запрет, даже если они написаны на Святом языке, ибо они возбуждают злое начало. И те, кто их сочинил, и те, кто переписал, и тем более те, кто их напечатал, вводят в грех остальных¹¹.

В связи с запретом на печать и распространение труда Иммануэля Римского к концу XIX в. первопечатные издания его сочинения приобрели особую ценность для коллекционеров и меценатов, которые стремились пополнить свои собрания экземплярами столь редкого и одного из самых ранних изданий еврейской светской итальянской поэзии. По два экземпляра «Махбарот», как издания 1491 г., так и 1535 г., попали в собрания известных коллекционеров Российской империи: Моше Арье Лейба Фридланда (1826–1899) и Даниила Абрамовича Хвольсона (1819–1911). Позже их коллекции и первые издания «Махбарот», соответственно, вошли в состав еврейского книжного фонда Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге¹².

Следующее полное издание произведения было напечатано уже в конце XVIII в. в Берлине. Издание 1796 г. впервые включило литературоведческие заметки к каждому поэтическому фрагменту. В заметках указывается особенность размера и организации стихотворений, в частности, количество строк (ивр. טורים) и стоп в строке (ивр. בתים), а также количество и соотношение долгих слогов (ивр. תנועה) и комбинаций «краткий + долгий» (ивр. תל). Система таких заметок повторяется и в следующем по порядку издании «Махбарот», которое было издано в 1870 г. в г. Лемберг¹³ в типографии Михеля Вольфа (מיכל וואלף) под редак-

¹¹ Часть перевода взята из издания Шломо Крола «Иммануэль Римский. Избранное», с. 313, часть — выполнена автором статьи.

¹² Располагается сегодня в здании Ново-Михайловского дворца по адресу: Дворцовая набережная, 18.

¹³ Сейчас — Львов. Город в 1772–1918 гг. являлся административным центром Королевства Галиции и Лодомерии и носил название Лемберг. Большая

цией известного библиографа Моше Штейншнейдера, что позволяет назвать это издание первой попыткой протонаучного издания «Махбарот». В изданиях XVIII–XIX вв. также претерпевает значительные изменения расположение поэтического текста на странице: в отличие от двух первых изданий, где стихотворения печатаются ярко выраженными столбцами (по *байтам*, т.е. по стопам), здесь, в новых изданиях, представлен практически сплошной текст с несколько увеличенным расстоянием между стопами. Кроме того, и берлинское, и лембергское издания дополняются предисловиями. Экземпляр 1870 г. содержит даже два предисловия, посвященных в основном биографии и творчеству Иммануэля Римского, на немецком языке и на иврите от Моше Штейншнейдера и Ионы Вильхеймайера, соответственно.

Кроме того, издание 1870 г. представляет особый интерес, поскольку именно оно стало объектом наиболее острой критики со стороны редактора следующего издания, которое вышло в свет в Берлине в 1926 г. под редакцией Хаима Броди (חיים ברודי)¹⁴. Был напечатан только первый том, в который вошли тетради с первой по восьмую. Книга содержит предисловие, посвященное предыдущим четырем изданиям «Махбарот», в нем редактор отмечает все возрастающее количество ошибочных исправлений и типографских неточностей в каждом последующем издании. Первое издание Броди критикует за некрасивый мелкий шрифт, который время от времени не позволяет различить схожие по написанию буквы, а также за отсутствие указаний на сокращения в некоторых местах. Тем не менее издание названо лучшим из существующих, так как печатники не вносили в него значительные изменения. Константинопольское издание 1535 г. было списано, по мнению Хаима Броди, только с издания 1491 г., а исправления были внесены в него по воле самих печатников. Однако многие из этих исправлений являются ошибочными, так как выправляют оригинальный текст Иммануэля Римского, а не внесенные печатниками ошибки первого издания. Количество ошибочных исправлений

российская энциклопедия: URL: https://old.bigenc.ru/domestic_history/text/5738972?ysclid=mbpeirec89767910904 (дата обращения: 29.08.2025).

¹⁴ Хаим (Генрих) Броди (1868–1942) — исследователь средневековой литературы на иврите. Создатель журнала «Zeitschrift für hebräische bibliographie» («Журнал еврейской библиографии»), который оказал значительное влияние на развитие современной еврейской научной библиографии [Броди Генрих].

значительно увеличивается в издании 1796 г. При копировании текста редактор ошибочно интерпретировал сокращения, пропускал и заменял буквы, слова и выражения, ошибочно выправлял авторский текст. Четвертое издание «Махбарот» 1870 г. в предисловии Хаима Броди названо худшим из всех существующих изданий, так как оно повторяет ошибки предыдущих изданий и содержит большое количество новых ошибочных исправлений.

В связи с указанными недостатками предыдущих изданий, целью издания 1926 г. становится, по словам Хаима Броди, очищение текста от этих многочисленных ошибок. В своей работе редактор опирается на две рукописи¹⁵. Первый экземпляр из библиотеки в Парме. Автор отмечает, что некоторые страницы этой рукописи размыты или вовсе отсутствуют. Кроме того, разные фрагменты текста написаны разными переписчиками. Второй экземпляр из раввинской школы в Нью-Йорке. Хаим Броди пользуется фотокопией данной рукописи, которая, по его словам, была написана «мастером письма», однако замечает, что сам текст переписан неточно: пропущены буквы, слова и целые строки. Однако данная рукопись представляет большую ценность, так как в ней сохранились ценные выражения из оригинального текста, которые не отражены в пармской рукописи и в первопечатном издании 1491 г.

Научное, но не критическое, издание Хаима Броди содержит примечания как к прозаическому, так и к поэтическому тексту, в которых он объясняет значение некоторых слов, а также вводит ссылки на аллегории и высказывания из религиозной литературы в текстах Иммануэля Римского. В отличие от предыдущих двух изданий, все поэтические отрывки здесь представлены в два столбца без разделения на стопы. Заметки к стихотворным размерам добавлены в виде графических схем с обозначением кратких и долгих слогов.

Последние два издания сочинений итальянского поэта были напечатаны в 1950 г. в Тель-Авиве под редакцией Авраама Меира Хабермана (1901–1980) и в 1957 г. в издательстве «Мосад Бялик» под редакцией Дова Ярдена. Текст этого издания, согласно критической рецензии, основан на десяти рукописях, однако ссылки на конкретные рукописи и указания на источники и разночтения отсутствуют, что не позволяет назвать это издание критическим.

¹⁵ Издание «Махбарот Иммануэль» 1926 г. доступно на портале Hebrewbooks.org // URL: <https://hebrewbooks.org/38900> (дата обращения: 30.08.2025).

Исходя из сказанного выше, издание главного труда Иммануэля Римского «Махбарот Иммануэль», хоть и было прервано в связи с запретом в кодексе Шульхан Арух, вызывало особый интерес у еврейских просветителей (маскилов). Они возобновили издание текстов «Махбарот» уже в 1796 г. — в период становления Гаскалы¹⁶. Однако столь большой временной отрыв от первых изданий поставил вопрос о материале, на котором основываются последующие издания. Издания XVIII и XIX вв. не содержат информации о том, что стало основным источником для вновь публикуемых текстов: первопечатное издание 1491 г., последующее издание 1535 г., оба издания вместе, или же одна или несколько из сохранившихся рукописей сочинения. Отсутствие этой ключевой информации и полноценных критических изданий XX в. обуславливает актуальность текстологического анализа печатных изданий «Махбарот» для установления родства списков сочинения между собой, что поможет приблизиться к установлению протографа, т.е. изначального текста труда Иммануэля Римского.

Чтобы продемонстрировать разночтения, имеющиеся в тексте сочинения, мы провели анализ первых двух фрагментов текстов трех изданий (1491, 1535 и 1870 гг.) по сравнительно-сопоставительному методу. Из выявленных разночтений можно сделать следующие выводы:

1. Издание 1491 г., так как это первое печатное издание, без сомнений, было напечатано с рукописи. Вероятнее всего, с одной или нескольких конкретных рукописей, которые были в распоряжении печатников. Они нигде не указывают свой источник.

2. По тексту издания 1535 г. видно, что издание 1491 г. было использовано в качестве макета для него. Кроме этого, можно с достаточной долей уверенности утверждать, что редакторы издания 1870 г. также опирались на текст инкунабулы, так как в ходе анализа было выявлено значительное количество фрагментов, где текст издания XIX в. совпадает с текстом первопечатного издания, но отличается от текста 1535 г.:

¹⁶ Гаскала (ивр. מַסְכָּל, рус. просвещение) — культурное просветительское общественное движение, возникшее среди европейского еврейства во второй половине XVIII в. Движение выступало за эмансипацию евреев и их интеграцию в европейское общество, в частности путем приобщения к светским наукам, изучению иврита и истории еврейского народа.

יהיו על במתי חיים דרכי (1491, 1870), יהיו על במות החיים דרכי (1535) — ותהי הדאגה אמונתי (1491, 1870), והיתה הדאגה אמונתי (1535) — העת לשחוק ומי יקרע (1491, 1870), ואיך אשחוק ומי יקרע (1535).

Тем не менее учитывая большое количество идентичных грамматических исправлений в изданиях 1870 и 1535 гг., которые прослеживаются на протяжении всего текста, в работе над изданием 1870 г. печатники также использовали книгу 1535 г.

3. Среди всех трех изданий есть значительное число как грамматических, так и лексических разночтений. Это значит, что ни один из текстов нельзя воспринимать как список, напрямую восходящий к протографу сочинения. Даже издание 1491 г., ближайшее к рукописной эпохе, было откорректировано печатниками издания 1535 г., принадлежащими к той же знаменитой семье Сончино. Разночтения дают понять, что они предприняли попытку выправить имеющийся у них текст инкунабулы, а не просто скопировать его:

י[ו]ן כל לקבץ (1491) — יכול לקבץ (1535),
שיריך אל מחברת (1491) — שיריך על מחברת (1535),
פניני משליו ובדולחיו (1491) — פניני משליו ובחולחיו (1535),
כאלו בזמן אין לי נחלה (1491) — ואין לי בזמן חבל ונחלה (1535).

4. В издании 1870 г. было обнаружено большое количество лексических разночтений с более ранними изданиями. В частности, пропуски целых фраз и предложений, а также добавления новых слов и выражений:

מר צורה מלפני הזמן בורה יתקלוס (1491, 1535) — מר צורה _____ יתקלוס (1870)
הלשון ספר _____ אבן (1491, 1535) — הלשון ספר הנקרא אבן (1870)

Так как случайное возникновение подобных разночтений в таком количестве исключено, можно предположить, что для создания этого издания в том числе могла быть использована некая рукопись «Махбарот». Однако в связи с отсутствием какой-либо информации об этом от редакторов издания с точностью утверждать это не представляется возможным.

5. Статистически больше всего было выявлено разночтений лексического и графического характера. Если причиной графических разночтений можно назвать типографские ошибки:

ועל גרגרותי ענדתיים (1491) — ועל גרגרותי עדנתים (1870),
ולא נפשי לדבר (1491) — ולא נפשי לרבר (1870),
כל דמעה מדמעוטיה (1491) — כל דמעה מדעוטיה (1535),
ושמש הכמה קדר (1491) — ושמש החכמה קדר (1535);

или же характерный для типографии или эпохи способ записи:

אתם באמונה (1535) — אתם באמונה (1491),

שתי הסעיפים (1535) — שתי הסעיפים (1491),

כפינו תתננה לנדנים (1535) — כפינו תתננה לנדנים (1491),

то лексические разночтения не поддаются такому объяснению. Они прослеживаются как в прозаических, так и поэтических отрывках и влияют на понимание всего текста в целом:

ולבוערים לא יגער (1491) — ולבו ערום לא יגער (1870),

ועטרותיהם בראש ה' אור (1491, 1870) — ועטרותיהם בראשיהם אור (1535),

ואזכור מגבוליה רבבות (1491) — ואזכור מגבוליה רבבות (1535, 1870).

Учитывая все сказанное выше, текстологическое исследование «Махбарот» Иммануэля Римского остается зависимым от рукописных источников, дошедших до наших дней. Ни один из проанализированных текстов печатных изданий нельзя использовать в качестве исключительного источника при работе с текстом как памятником итальянской еврейской поэзии XIV в. Для создания полноценного критического издания «Махбарот Иммануэль» в будущем требуется всестороннее изучение и отдельный текстологический анализ текстов рукописных источников. Тексты рассмотренных в данной работе печатных изданий в совокупности могут использоваться в качестве вспомогательного материала при составлении критического издания, однако отдельный текст ни одного из изданий не может служить основой нового издания.

Уникальность труда Иммануэля Римского в рамках итальянской нерелигиозной еврейской поэзии XIV в. обуславливает необходимость продолжения его исследования. Полноценное исследование сочинения требует наиболее точного установления текста. Проведенный сравнительный и текстологический анализ печатных изданий сочинения является шагом к полному критическому изданию «Махбарот Иммануэль», которое, помимо установления протографа текста, сможет также открыть дорогу к отсутствующему на данный момент полному переводу этого сочинения на русский язык.

Источники

Immanuel 1491— Immanuel of Rome. Mahbarot Immanuel [иврит]. Brescia:

Gershom ben Moshe Sonchino, 1491.

Immanuel 1535— Immanuel of Rome. Mahbarot Immanuel [иврит]. Constantinople:

Eliezer ben Gershom Sonchino, 1535.

Immanuel 1870— Immanuel of Rome. Mahbarot Immanuel [иврит]. Lemberg:

Michel Wolff, Moshe Steinschneider, 1870.

Литература

Иммануэль Римский 2018. — *Иммануэль Римский*. Избранное / пер., предисл., коммент. Ш. Крола; под общей ред. и вступ. ст. М.Ю. Лотмана; послесл. С.М. Якерсона; прилож. Д. Брегман. Таллин: Издательство ТЛУ, 2018. 363 с.

Броди Генрих — Броди Генрих [online] // World ort. Электронная еврейская энциклопедия. URL: <https://eleven.co.il/> (дата обращения: 29.08.2025).

Хвольсон 1896 — *Хвольсон Д.А.* Еврейские старопечатные книги. СПб.: О-во распространения просвещения между евреями в России, 1896. 40 с.

Якерсон 2023 — *Якерсон С.М.* Еврейские инкунабулы. М.: Книжники, 2023. 288 с.

Alfie 1998 — *Alfie F.* Immanuel of Rome, Alias Manoello Giudeo: The Poetics of Jewish Identity in Fourteenth-Century Italy // *Italica*. 1998. Vol. 75. P. 307–329. DOI: 10.2307/480053.

Gelmi A. 2019. — *Gelmi A.* Immanuel Romano, Dante, and a Man on the Cross [online] // *The Literary Encyclopedia*. Vol. 1.6.1: Italian Writing and Culture. URL: <https://www.clipr.cc/Qt1P> (дата обращения: 30.08.2025).

Immanuel Romano / Manoello Giudeo [online] // *Accademia Fabio Scolar*. URL: <https://www.accademiafabioscolari.it/immanuel-romano-manoello-giudeo/> (дата обращения: 29.08.2025).

Van Bekkum 2007 — *Van Bekkum W.J.* The Emperor of Poets // *Studies in Hebrew Literature and Jewish Culture Presented to Albert van der Heide on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday* [Исследования по еврейской литературе и еврейской культуре, подаренные Альберту ван дер Хейде по случаю его шестьдесят пятого дня рождения]. Dordrecht: Springer, 2007. P. 203–212.

References

Alfie, F., 1998, Immanuel of Rome, Alias Manoello Giudeo: The Poetics of Jewish Identity in Fourteenth-Century Italy. *Italica*, 307–329. DOI: 10.2307/480053.

Krol, S., M.Y. Lotman, and S.M. Yakerson, eds., 2018, *Immanuel' Rimskii. Izbrannoe* [Immanuel of Rome. Selected]. Tallin, Izdatel'stvo TLU, 363.

Van Bekkum, W.J., 2007, The Emperor of Poets. *Studies in Hebrew Literature and Jewish Culture Presented to Albert van der Heide on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*. Dordrecht, Springer, 203–212.

Yakerson, S.M., 2023, *Evreiskie inkunabuly* [Hebrew incunabula]. Moscow, Knizhniki, Izdatel'stvo, 288.